

IBBY INTERNATIONAL CHILDREN'S DAY BOOK



МУЗЫКА СЛОВ

DIE MUSIK DER WÖRTE

DAY
APRIL 2021

LA MUSIQUE DES MOTS

字詞的音樂

WORDS INVITE US TO DANCE---

موسيقى الكلمات

MUSICA DAS PALABRAS

LA MUSICA DE LAS

PALABRAS

INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

THE MUSIC OF WORDS

MARGARITA ENGLE

HOOFBEATS, AND WINGBEATS, OLD TALES AND NEW ONES
RHYTHMS, RHYMES, HEARTBEATS
FANTASIES AND TRUE ONES



ROGER MELLO

2 апреля
Международный
день
детской книги

Музыка СЛОВ

iBBY INTERNATIONAL
BOARD ON
BOOKS FOR
YOUNG PEOPLE

Перевод В.Б. Антиповой

Источник:

<https://www.ibby.org/awards-activities/activities/international-childrens-book-day>

Международный день детской книги (ICBD) – ежегодное мероприятие, спонсируемое Международным советом по книгам для молодежи (IBBY), международной некоммерческой организацией. Основанный в 1967 году Джеллой Лепман, этот праздник отмечается в День рождения Ганса Христиана Андерсена 2 апреля (или близко к нему), чтобы вдохновить любовь к чтению и привлечь внимание к детским книгам.

IBBY United States (США)
является спонсором
Международного дня детской
книги 2021 года.

Текущие и прошлые плакаты можно получить в Секретариате ИББИ. Также имеется каталог плакатов и сообщений, появившихся в период с 1967 по 2002 год и созданных по случаю 50-летия IBBY

Каждый год разные национальные секции Международного совета по детской книге имеют возможность стать международным спонсором этого дня.

Спонсор определяет тему и приглашает известного автора из принимающей страны написать послание детям мира всего мира, а известного иллюстратора – разработать плакат. Эти материалы используются для продвижения книг и чтения. Многие секции IBBY пропагандируют Международный день детской книги через средства массовой информации и организуют мероприятия в школах и публичных библиотеках. Часто этот день связан с празднованиями вокруг детских книг и другими специальными мероприятиями, которые могут включать встречи с авторами и иллюстраторами, конкурсы писателей или объявления о присуждении книжных премий.

A MÚSICA DAS PALAVRAS

Совет Соединенных Штатов по детской книге гордится своим членством в семье Международного совета по детской книге, где он состоит с 1960 года, и очень взволнован честью быть спонсором 2021 года с вдохновляющим посланием детям на тему «Музыка слов», написанным всемирно известной детской писательницей Маргаритой Энгл из США, с иллюстрациями всемирно известного художника и победителя премии Ганса Христиана Андерсена за 2014 год, Роджером Мелло из Бразилии.



Роджер Мелло

Роджер Мелло родился в Бразилии в 1965 году. Победитель премии Ганса Христиана Андерсена Международного совета по книгам для молодёжи 2014 г., он проиллюстрировал более 100 книг, из которых в 25 он является автором. Он получил множество наград в Бразилии и за рубежом как иллюстратор и писатель, включая премии Бразильской литературной академии, и Признание Союза писателей Бразилии, Международный Приз за лучшую книгу года от Швейцарского фонда «Детское пространство» в 2002 г., Премию Международной детской литературы как лучший иностранный автор в Китае в 2014 г. Его книга «Нельзя быть чересчур осторожным!» стала одним из победителей награды Милдред Л. Батчелдер Американской библиотечной ассоциации в 2018 г. Персональные выставки работ Роджера проходили в Китае, Колумбии, Франции, Германии, Италии, Японии, Мексике, Перу, России, Южной Корее и Тайване. Его работа



Маргарита Энгл

Маргарита Энгл – кубино-американский автор стихотворных сборников, таких как «Дерево отречения», «Зачарованный воздух», «Лесной мир» и «Девочка, мечтающая о барабане». Ее многочисленные награды включают Международную премию Нойштадта за детскую литературу 2019 г., награды Pura Belpré Ассоциации библиотечного обслуживания детей США за 2011, 2012 и 2015 гг., награда Уолтера Дина за выдающиеся достижения в детской литературе 2018 г., Премия Américas Award 2015 г., премия Джейн Адамс за детские книги и несколько международных

латиноамериканских книжных премий и наград. Также она была отмечена более чем семью различными фондами и организациями.

Queremos chegar ao casa
ou correndo através de fronteiras, a uma nova terra
e uma língua estranha, histórias e poemas
pertencem a você.

oiseaux chanteurs s'élançant et éléphants
trompetant,
rivières qui coulent, cascades qui chutent,
papillons qui virevoltent
haut dans le ciel !

et une langue étrange, histoires et poèmes
l'appartiennent.

Lorsque nous partageons des mots, nos voix
deviennent la musique du futur,
paix, joie et amitié,
une mélodie
d'espoir.

THE MUSIC OF WORDS
Written by Margarita Engle

read, our minds grow
our fingers slip

Words are drumbeats and flute
soaring songbirds and trumpet
rivers that flow, waterfalls that
butterflies that twirl
high in the sky!

invite us to dance—
rhythms, rhymes, heartbeats,
drumbeats, and wingbeats, old
and true ones.

you are cozy at home
cross borders toward
strange language, stories
belong to you.

When we share words, our voices
become the music of the future
peace, joy and friendship,
a melody
of hope.

LA MÚSICA DE LAS PALABRAS

Escrito por Margarita Engle

Рождение плаката

Quando leemos, a nuestra memoria
Quando escribimos, nuestros dedos cantan.

Животные и люди со всех континентов вдохновляются музыкой слов, как я был вдохновлен музыкой, рифмой и ритмом поэтических слов Маргариты Энгл. Уникальный ритм – это пульс разнообразия, ритм литературы и искусства, которые помогают детям во всем мире найти в своих мыслях голос «другого» – голос мира.

Международный совет по книгам для молодежи с его приверженностью правам детей – правам читателей и правам на хорошую литературу – всегда был в моем сердце и душе как возможность гармоничной полифонии. Международный день детской книги предлагает уникальный и содержательный способ каждый год прославлять этот детский хор во всем мире.

Дети разнообразны, поэтичны и философичны; просто слушайте их стихи, просто слушайте ритм. Выражаясь словами Маргариты: сердцебиение, удары копыт и шорох крыльев. Я попытался изобразить этот безграничный звук в искусстве плаката. Музыка, слова, изображения безграничны как душа IBBY!

No importa si estas comodamente en casa o cruzando la frontera hacia un nuevo país y un idioma desconocido, los cuentos y poemas son tuyos.

Como siempre, los cuentos y poemas son tuyos.

МУЗЫКА СЛОВ

Маргарита Энгл

Когда мы читаем, у нашего разума появляются крылья.
Когда мы пишем, наши пальцы поют.
Слова – это барабанные дроби и флейты на странице,
парящие певчие птицы и трубящие слоны,
текущие реки, падающие водопады,
бабочки, которые кружатся высоко в небе!
Слова приглашают нас танцевать –
ритмы, рифмы, удары сердца,
стук копыт и шорох крыльев, старые и новые сказки,
фантазии и реальность.
Сидишь ли ты уютно дома
или мчишься через границы к новой земле
и чужому языку, рассказы и стихи
принадлежат тебе.
Когда мы делимся словами, наши голоса
становятся музыкой будущего,
миром, радостью и дружбой,
мелодией надежды.

Gedichte sind immer bei Dir.

Wenn wir Worte mit anderen teilen, verwandeln sich unsere Stimmen in die Musik der Zukunft, in Friede, Glück und Freundschaft, in eine Melodie der Hoffnung.

Музыка слов

Комментарий

Маргариты Энгл

Для меня миротворческие слова – это очень личное. Я родилась в сложной семье беженцев, иммигрантов и людей, которые решили остаться там, где они родились. Я предпочитаю любить их всех одинаково. Поэзия и рассказы помогают мне обрести надежду. Рифмы, ритмы и даже пробелы между словами на странице создают эхо в моих мыслях, как прекрасные звуки, которые слышатся долгое время после звона колокола. Язык – это музыка. Она течет естественным и человеческим образом. Когда мы делимся нашими историями и стихами, у наших мыслей вырастают крылья, они летят и встречаются в воздухе. Мы начинаем понимать друг друга. Мы становимся соседями вместо незнакомцев.